



Pontificia Universidad  
**JAVERIANA**  
Bogotá

# Pontificia Universidad Javeriana

## *Rector*

Jorge Humberto Peláez Piedrahíta, S.J.

## *Vicerrector Académico*

Luis David Prieto Martínez

## *Vicerrector del Medio Universitario*

Luis Alfonso Castellanos, S.J.

## *Vicerrectora Administrativa*

Catalina Martínez de Rozo

## *Vicerrector de Investigación*

Luis Miguel Renjifo

## *Vicerrector de Extensión y Relaciones Interinstitucionales*

Luis Fernando Álvarez Londoño, S.J.

## *Secretario General*

Jairo Humberto Cifuentes Madrid

## *Decano Académico, Facultad de Ciencias Sociales*

Germán Mejía Pavony

## *Decano del Medio Universitario, Facultad de Ciencias Sociales*

Germán Mejía Pavony

## *Secretario de la Facultad de Ciencias Sociales*

Juan Manuel Hernández Junca

## *Director del Departamento de Literatura*

Juan Cristóbal Castro Kerdel

## *Director de la Carrera de Estudios Literarios*

Jaime Alejandro Rodríguez

## *Director de la Maestría en Literatura*

Jaime Alejandro Rodríguez

# Cuadernos de Literatura *42*

# Cuadernos de Literatura 42

VOLUMEN XXI JULIO-DICIEMBRE 2017

*Cuadernos de Literatura* es una revista científica y especializada del Departamento de Literatura, fundada en 1995 por la Facultad de Ciencias Sociales de la Pontificia Universidad Javeriana. Esta publicación aparece en formato impreso y digital y de forma regular en los meses de junio y diciembre de cada año, y solo acepta artículos originales, ya sean de investigación científica, de reflexión o de revisión del campo de estudios. Todos los manuscritos se someten a un proceso de evaluación por parte de pares académicos internacionales y bajo la modalidad de doble ciego. Además, la revista tiene secciones dedicadas a la publicación de cuentos, poemas, crónicas, reseñas, entrevistas y traducciones.

La línea editorial de *Cuadernos de Literatura* se centra, fundamentalmente, en el análisis crítico, teórico e histórico de la literatura, con énfasis en las literaturas latinoamericana y caribeña. La revista está dirigida a los profesionales (nacionales y extranjeros) en los estudios literarios, las ciencias sociales y humanas, cuya área de especialidad son los estudios latinoamericanos. De igual modo, la revista se dirige a estudiantes de pregrado y de posgrado interesados en la investigación literaria y a la comunidad docente relacionada con estos temas.

*Cuadernos de Literatura* publica artículos en español. Todos los artículos incluyen un resumen y palabras clave en español, inglés y portugués. El Comité Editorial se reserva el derecho de aceptar o rechazar los artículos sometidos a arbitraje o condicionar su aprobación a la introducción de modificaciones. Los artículos aceptados se publicarán en el número que el Comité Editorial considere pertinente. Las ideas expresadas por los autores en los artículos son de su responsabilidad y en ningún momento comprometen la ideología, el pensamiento o la interpretación de los comités, del editor y de la Pontificia Universidad Javeriana. Tanto el editor, como el Comité Editorial y el Comité Científico seleccionan los artículos según evaluaciones recibidas sobre criterios de calidad, pertinencia, originalidad, rigor investigativo, articulación textual y carácter inédito.

Pontificia Universidad Javeriana

Todo documento de esta publicación puede ser reproducido total o parcialmente siempre y cuando se cite la fuente y sea con fines académicos.

## *Correspondencia*

Edificio Manuel Briceño, S. J.

Carrera 5ª 39-00, piso 3º, Bogotá

Tel: 320 8320, ext. 5890 / Fax: 320 8320

cuadernos.literatura@javeriana.edu.co

<http://www.libreriadelaui.com>



Disponible en línea:

<http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/cualit>

## *Canje*

Biblioteca General Alfonso Borrero Cabal, S. J.

Sección de Canje

Carrera 7ª 41-00, Bogotá

EDITORIAL PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

Carrera 7ª 37-25, piso 13, Bogotá

Tel. 320 8320 ext. 4752 / 4755

*Director:* Nicolás Morales

*Coordinador de revistas científicas:* Favio Andrés Flórez

*Asistencia editorial:* Rosa Isabel González

*Corrección de estilo:* Ana María Noguera Díaz Granados,

Hernando Escobar, Ricardo Andrés Manrique Granados

*Traductor inglés:* Mauricio Buitrago Reyes

*Traductora portugués:* Mercedes Castillo de Herrera

*Diseño y diagramación:* David Alejandro Reina Caviedes

<http://www.javeriana.edu.co/editorial>

ISSN IMPRESO 0122-8102

ISSN EN LÍNEA 2346-1691

#### EDITORIA

PhD Gina Alessandra Saraceni Carlini, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia

#### COORDINACIÓN EDITORIAL Y COORDINACIÓN DE PUBLICACIONES, FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

Ana María Noguera Díaz Granados, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia

#### COMITÉ EDITORIAL

Dr. Cristián Opazo, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chile  
PhD Liliana Ramírez, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia  
PhD Doris Sommer, Harvard University, Estados Unidos  
Dra. Alejandra Laera, Universidad de Buenos Aires, Argentina  
Dr. Víctor Vich, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, Perú  
PhD John Kraniuskas, Birkbeck College, University of London, Reino Unido  
PhD Friedhelm Schmidt-Welle, Instituto Ibero-Americano, Berlín, Alemania  
Dra. Carmen de Mora, Universidad de Sevilla, España  
Dra. Sandra Lorenzano, Universidad del Claustro de Sor Juana, México  
Dra. Françoise Perus, Universidad Nacional Autónoma de México, México  
PhD Vek Lewis, The University of Sydney, Australia  
MA Adriana Astutti, Universidad Nacional de Rosario, Argentina  
PhD Fernando Balseca, Universidad Andina Simón Bolívar, Quito, Ecuador  
Dr. Cristo Rafael Figueroa, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia  
PhD Mary Louise Pratt, New York University, Estados Unidos  
Dr. Rafael Gutiérrez, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil  
PhD Luis Fernando Restrepo, University of Arkansas at Fayetteville, Estados Unidos  
Dra. Laura Utrera, Universidad Nacional de Rosario, Argentina  
Dra. Graciela Maglia, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia

#### COMITÉ CIENTÍFICO

##### *Literatura latinoamericana siglos XX y XXI*

PhD Ignacio M. Sánchez-Prado, Washington University in Saint Louis, Estados Unidos  
Dra. Ana Pizarro, Universidad de Santiago de Chile, Chile  
PhD Héctor Hoyos, Stanford University, Estados Unidos

##### *Literatura latinoamericana siglo XIX*

PhD Beatriz González Stephan, Rice University, Estados Unidos  
Dra. Graciela Montaldo, Columbia University, Estados Unidos  
PhD Julio Ramos, University of California, Berkeley, Estados Unidos

##### *Literatura caribeña*

PhD Luis Duno Gottberg, Rice University, Estados Unidos  
PhD Juan Duchesne-Winter, University of Pittsburgh, Estados Unidos  
PhD Lola Aponte Ramos, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico

##### *Literatura colonial*

PhD Mabel Moraña, Washington University in St. Louis, Estados Unidos  
PhD Sara Castro Klarén, Johns Hopkins University, Estados Unidos  
PhD Gustavo Verdesio, University of Michigan, Ann Arbor, Estados Unidos

##### *Literatura brasileña*

Dra. Ana Cecilia Olmos, Universidade de São Paulo, Brasil  
Dr. Wander Melo Miranda, Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil  
Dr. Silviano Santiago, Universidade Federal Fluminense, Niterói, Brasil

#### COMITÉ EDITORIAL INTERNO

##### *Pontificia Universidad Javeriana*

MA Juan Alberto Blanco Puentes  
PhD Liliana Ramírez  
Dr. Cristo Rafael Figueroa S.  
Dr. Jaime Alejandro Rodríguez

# Contenido

13 Presentación

## DOSSIER

### **Cuerpos que no caben en la lengua**

Coordinado por Cristián Opazo

- 15 Prefacio: Cuerpos que no caben en la lengua  
Cristián Opazo
- 23 Sobre la piel: Reinaldo Arenas y Severo Sarduy en contacto  
Javier Guerrero
- 49 Pánico a la discoteca: teatro, transición y *underground* (Chile, época 1990)  
Cristián Opazo
- 67 “La Frida no envejeció, yo soy la Frida envejecida”:  
la última *performance* de Pedro Lemebel  
Fernando A. Blanco
- 79 *Sugar Daddy*: Gilberto Freyre y el amor entre blancos y negros  
César Braga-Pinto
- 96 Escenas decibles, escenas indecibles: raza y sexualidad en Gilberto Freyre  
Idelber Avelar
- 119 De los árboles y la pantalla: la amistad viril a través  
de Alberto Nin Frías y Gabriela Mistral  
Elizabeth Horan
- 145 Redes *queer*: escritoras, artistas y mecenas en la primera mitad del siglo XX  
Claudia Cabello Hutt
- 161 Argentinos *de* París: razones de la aflicción y del desorden  
Daniel Link
- 179 Ciudades traducidas: Nueva York en Victoria Ocampo  
Sylvia Molloy
- 199 Minando la traducción: marginalidad, memoria y traducción del extremo cultural  
Catherine Boyle
- 219 Género, violencia sexual y delito en *Carne de perra* de Fátima Sime  
Bernardita Llanos M.
- 238 Minúsculos terroristas  
Debra A. Castillo

## ESTUDIOS

- 255 Ruinas modernas y arte contemporáneo: el caso  
de El Helicoide de la Roca Tarpeya  
Lisa Blackmore

- 278 Discursos del *yo* frente a un cronotopo llamado *Cuba*  
Claudio Maíz
- 302 Cartografía de una memoria: *Space Invaders* de Nona  
Fernández o el pasado narrado en clave de juego  
Macarena Urzúa
- 319 La vida secreta de un pintor neoclásico: Roger y  
Angélica en *Balneario* de Adolfo Couve  
Felipe Toro y Pablo Chiuminatto
- 341 Vulnerables y en revuelta: precariedad y globalización en  
la práctica poética de Diego Ramírez Gajardo  
Lina X. Aguirre

# Contents

- 13 Presentation

## DOSSIER

### **Bodies that do not fit in language**

Coordinated by Cristián Opazo

- 15 Preface: Bodies that do not fit in language  
Cristián Opazo
- 23 On the skin: Reinaldo Arenas and Severo Sarduy in contact  
Javier Guerrero
- 49 Panic to the disco: theater, transition, and underground (Chile, circa 1990)  
Cristián Opazo
- 67 “Frida did not age, I am the aged Frida”. The last performance of Pedro Lemebel  
Fernando A. Blanco
- 79 Sugar Daddy: Gilberto Freyre and love between whites and blacks  
César Braga-Pinto
- 96 Speakable scenes, unspeakable scenes: race and sexuality in Gilberto Freyre  
Idelber Avelar
- 119 Of trees and the screen: the virile friendship through  
Alberto Nin Frías and Gabriela Mistral  
Elizabeth Horan
- 145 Queer networks: writers, artists, and sponsors in the first half of the 20th century  
Claudia Cabello Hutt
- 161 Argentinians of Paris: reasons for affliction and disorder  
Daniel Link
- 179 Translated cities: New York in Victoria Ocampo  
Sylvia Molloy
- 199 Mining the translation: marginality, memory, and translation of the cultural extreme  
Catherine Boyle
- 219 Gender, sexual violence, and crime in *Carne de perra* by Fátima Sime  
Bernardita Llanos M.
- 238 Little terrorists  
Debra A. Castillo

## STUDIES

- 255 Modern Ruins and Contemporary Art: the Case of El Helicoide de la Roca Tarpeya  
Lisa Blackmore
- 278 Discourses of Self in a Chronotope Called *Cuba*  
Claudio Maíz



- 302 A Memory's Cartography: Nona Fernandez's *Space Invaders*  
or the Past Narrated Under a Game Code  
Macarena Urzúa
- 319 The Secret Life of a Neoclassical Painter: Roger and  
Angélica in *Balneario* by Adolfo Couve  
Felipe Toro y Pablo Chiuminatto
- 341 Vulnerable and in Revolt: Precariousness and Globalization  
in the Poetic Practice of Diego Ramirez Gajardo

# Conteúdo

13 Apresentação

## DOSSIÊ

### **Corpos que não cabem na língua**

Coordenado por Cristián Opazo

15 Prefácio: Corpos que não cabem na língua

Cristián Opazo

23 Na pele: Reinaldo Arenas e Severo Sarduy em contato

Javier Guerrero

49 Pânico à discoteca: teatro, transição e underground (Chile, época 1990)

Cristián Opazo

67 “A Frida não envelheceu, Eu sou a Frida envelhecida”.

O último performance de Pedro Lemebel

Fernando A. Blanco

79 Sugar Daddy: Gilberto Freyre e o amor entre brancos e pretos

César Braga-Pinto

96 Cenas dizíveis, cenas indizíveis: raça e sexualidade em Gilberto Freyre

Idelber Avelar

119 Das árvores e da tela: a amizade viril através de Alberto Nin Frías e Gabriela Mistral

Elizabeth Horan

145 Redes queer: escritoras, artistas e patronos na primeira metade do século XX

Claudia Cabello Hutt

161 Argentinos de Paris: razões da aflição e da bagunça

Daniel Link

179 Cidades traduzidas: Nova Iorque em Victoria Ocampo

Sylvia Molloy

199 A minar a tradução: marginalidade, memória e tradução do extremo cultural

Catherine Boyle

219 Gênero, violência sexual e delito em *Carne de perra* de Fátima Sime

Bernardita Llanos M.

238 Miúdos terroristas

Debra A. Castillo

## ESTUDOS

255 Ruínas modernas e arte contemporânea: o caso de El Helicoide da Roca Tarpeya

Lisa Blackmore

278 Discursos do eu defronte de um cronotopo chamado de *Cuba*

Claudio Maíz

- 302 Cartografía de una memoria: *Space Invaders* de Nona Fernández ou o pasado narrado em chave de jogo  
Macarena Urzúa
- 319 Vida secreta de um pintor neoclássico: Roger e Angélica em *Balneario* de Adolfo Couve  
Felipe Toro y Pablo Chiuminatto
- 341 Vulneráveis e revoltados: precariedade e globalização na prática poética de Diego Ramírez Gajardo  
Lina X. Aguirre

*Cuadernos de Literatura* se encuentra indexada en los siguientes índices bibliográficos, bases de datos y directorios

Emerging Source Citation Index (ESCI), Thomson Reuters  
Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal (Redalyc), México  
MLA International Bibliography, Estados Unidos  
SCOPUS  
EBSCO HOST, Estados Unidos  
ULRICHSWEB, Estados Unidos  
Academic Search Complete, Estados Unidos  
Fuente Académica, Estados Unidos  
Fuente Académica Premier, Estados Unidos  
Directory of Open Access Journals (DOAJ)  
Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina el Caribe y Portugal (Latindex), México  
Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades (CLASE), Universidad Nacional Autónoma de México, (UNAM), México  
e-revistas, España  
Elektronische Zeitschriftenbibliothek (EZB, Electronic Journals Library), Alemania  
IBZ (International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences), Alemania  
IBR (International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature on the Humanities and Social Sciences), Alemania  
Zeitschriftendatenbank (ZDB)-Deutsche Digitale Bibliothek, Alemania  
Academic Journals Database, Suiza  
Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung (WZB), Alemania  
IHEAL VIRTUOSE+, Universidad de Paris III, Francia  
SHERPA/RoMEO, The University of Nottingham, Reino Unido  
Contemporary Culture Index, Data Base, Estados Unidos  
Romanische Bibliographie Online Datenbank, Alemania  
PUBLINDEX Categoría C (Índice Bibliográfico Nacional [Colciencias] Colombia).  
Carhus Plus+2014, Agencia de Gestión de Ayudas Universitarias y de Investigación (AGAUR), Generalitat de Catalunya, España  
Matriz de Información para el Análisis de Revistas (MIAR 2016)  
PROQUEST-Prisma, Estados Unidos  
European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH PLUS), Noruega  
Main File, Estados Unidos  
MainFile, Estados Unidos